

¹There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, ²A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway. ³He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius. ⁴And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. ⁵And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: ⁶He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do. ⁷And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; ⁸And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. ⁹On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: ¹⁰And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, ¹¹And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: ¹²Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. ¹³And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat. ¹⁴But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any

الرَّسُولُ بطرس وقائد المئة كورنيليوس

¹وَكَانَ فِي قَيْصَرِيَّةَ رَجُلٌ، اسْمُهُ كَرْنِيلْيُوسُ، قَائِدٌ مِئَةٍ مِنَ الْكِنْيَةِ الَّتِي تُدْعَى الْإِيطَالِيَّةَ، ²وَهُوَ تَقِيٌّ وَخَائِفٌ لِلَّهِ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ يَصْنَعُ حَسَنَاتٍ كَثِيرَةً لِلشَّعْبِ وَيُصَلِّي إِلَى اللَّهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ. ³فَرَأَى طَاهِرًا فِي رُؤْيَا تَحَوُّ السَّاعَةِ الْتَّاسِعَةِ مِنَ النَّهَارِ مَلَكَاءَ مِنَ اللَّهِ دَاخِلًا إِلَيْهِ وَقَائِلًا لَهُ: يَا كَرْنِيلْيُوسُ، ⁴فَلَمَّا سَخَّصَ إِلَيْهِ وَدَخَلَهُ الْخَوْفُ قَالَ: مَاذَا يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ لَهُ: صَلَّاتُكَ وَصَدَقَاتُكَ صَعِدَتْ تَذْكَارًا أَمَامَ اللَّهِ. ⁵وَالآنَ أُرْسِلُ إِلَى يَاقَا رَجُلًا وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ، الْمُلقَّبَ بِطَرَسَ، ⁶إِنَّهُ تَارِلٌ عِنْدَ سِمْعَانَ، رَجُلٌ دَبَّاعٌ، بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ، هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ. ⁷فَلَمَّا انْطَلَقَ الْمَلَائِكَةُ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُ كَرْنِيلْيُوسَ تَادَى اثْنَيْنِ مِنْ خُدَّامِهِ وَعَسْكَرِيَّاتٍ تَقِيَّاتٍ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا يَلْزِمُونَهُ ⁸وَأَحْبَرَهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى يَاقَا.

المسيح يُوحِي لبطرس البشارة للأمم

⁹ثُمَّ فِي الْعَدَدِ، فِيمَا هُمْ يُسَافِرُونَ وَيَقْتَرِبُونَ إِلَى الْمَدِينَةِ، صَعِدَ بِطَرَسُ عَلَى السَّطْحِ لِيُصَلِّيَ تَحَوُّ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، ¹⁰فَجَاعَ كَثِيرًا وَاسْتَهَى أَنْ يَأْكُلَ، وَبَيْنَمَا هُمْ يُهَيِّئُونَ لَهُ وَقَعَتْ عَلَيْهِ غَيْبَةٌ. ¹¹فَرَأَى السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً وَإِبَاءً تَارِلًا عَلَيْهِ مِثْلَ مَلَأَةٍ عَظِيمَةٍ مَرْبُوطَةٍ بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ وَمُدْلَاةٍ عَلَى الْأَرْضِ، ¹²وَكَانَ فِيهَا كُلُّ دَوَابِّ الْأَرْضِ وَالْوُحُوشِ وَالزَّحَّافَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ. ¹³وَصَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ: ثُمَّ، يَا بِطَرَسُ، اذْبَحْ وَكُلْ. ¹⁴فَقَالَ بِطَرَسُ: كَلَّا، يَا رَبِّ، لِأَنِّي لَمْ أَكُلْ قَطُّ شَيْئًا دَنَسًا أَوْ تَجَسًّا. ¹⁵فَصَارَ إِلَيْهِ أَيْضًا صَوْتُ ثَانِيَةً: مَا طَهَّرَهُ اللَّهُ لَا تُدَنِّسُهُ أَنْتَ. ¹⁶وَكَانَ هَذَا عَلَى ثَلَاثِ مَرَّاتٍ ثُمَّ ارْتَفَعَ الْإِبَاءُ أَيْضًا إِلَى السَّمَاءِ.

¹⁷وَإِذْ كَانَ بِطَرَسُ يَرْتَابُ فِي نَفْسِهِ، مَاذَا عَسَى أَنْ تَكُونَ الرُّؤْيَا الَّتِي رَأَاهَا، إِذَا الرِّجَالُ الَّذِينَ أُرْسَلَهُمْ كَرْنِيلْيُوسُ، كَانُوا قَدْ سَأَلُوا عَنْ بَيْتِ سِمْعَانَ وَوَقَّفُوا عَلَى الْبَابِ وَتَادَوْا يَسْتَحِيرُونَ: هَلْ سِمْعَانُ، الْمُلقَّبُ بِطَرَسَ، تَارِلٌ هُنَاكَ؟ وَبَيْنَمَا بِطَرَسُ مُتَفَكِّرٌ فِي الرُّؤْيَا، قَالَ لَهُ الرُّوحُ: هُوَذَا ثَلَاثَةُ رَجَالٍ يَطْلُبُونَكَ. ²⁰لَكِنْ قُمْ وَانْزِلْ وَادْهَبْ مَعَهُمْ غَيْرَ مُزْتَابٍ فِي شَيْءٍ لِأَنِّي أَنَا قَدْ أُرْسَلْتُهُمْ. ²¹فَنَزَلَ بِطَرَسُ إِلَى الرِّجَالِ الَّذِينَ أُرْسَلَهُمْ إِلَيْهِ كَرْنِيلْيُوسُ وَقَالَ: هَا أَنَا الَّذِي تَطْلُبُونَهُ، مَا هُوَ السَّبَبُ الَّذِي حَصَرْتُمْ لَاجِلِهِ؟ ²²فَقَالُوا: إِنَّ كَرْنِيلْيُوسَ، قَائِدُ مِئَةٍ، رَجُلًا بَارًا وَخَائِفَ اللَّهِ وَمَشْهُودًا لَهُ مِنْ كُلِّ

thing that is common or unclean.¹⁵ And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.¹⁶ This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.¹⁷ Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,¹⁸ And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.¹⁹ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.²⁰ Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.²¹ Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?²² And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.²³ Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.²⁴ And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.²⁵ And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.²⁶ But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.²⁷ And as he talked with him, he went in, and found many that

أُمَّة الْيَهُودِ، أَوْجَى إِلَيْهِ يَمْلِكُ مُقَدَّسٍ أَنْ يَسْتَدْعِيكَ إِلَى بَيْتِهِ وَيَسْمَعَ مِنْكَ كَلَامًا.²³ قَدَعَاهُمْ إِلَى دَاخِلٍ وَأَصَافَهُمْ، ثُمَّ فِي الْعَدِ خَرَجَ بَطْرُسُ مَعَهُمْ وَأَتَا مِنْ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنْ يَاقَا رَاقِفُوهُ.

الرَّسُولُ بطرس عند قائد المئة

²⁴ وَفِي الْعَدِ دَخَلُوا قَيْصَرِيَّةَ. وَأَمَّا كَرْنِيلْيُوسُ فَكَانَ يَنْتَظِرُهُمْ وَقَدْ دَعَا أَنْسِبَاءَهُ وَأَصْدِقَاءَهُ الْأَقْرَبِينَ.²⁵ وَلَمَّا دَخَلَ بَطْرُسُ اسْتَقْبَلَهُ كَرْنِيلْيُوسُ وَسَجَدَ وَإِقْعًا عَلَى قَدَمَيْهِ.²⁶ فَأَقَامَهُ بَطْرُسُ قَائِلًا: قُمْ، أَمَّا أَيْضًا إِنْسَانٌ. ثُمَّ دَخَلَ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ مَعَهُ وَوَجَدَ كَثِيرِينَ مُجْتَمِعِينَ.²⁸ فَقَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ كَيْفَ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيَّ رَجُلٌ يَهُودِيٌّ أَنْ يَلْتَصِقَ بِأَحَدٍ أَجْنَبِيٍّ أَوْ يَأْتِيَ إِلَيْهِ. وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَرَانِي اللَّهُ أَنْ لَا أَقُولَ عَنْ إِنْسَانٍ مَا إِنَّهُ دَنَسٌ أَوْ تَجِسُّ.²⁹ فَلِذَلِكَ جِئْتُ مِنْ دُونِ مُنَاقَصَةٍ إِذِ اسْتَدْعَيْتُمُونِي، فَاسْتَجِيزُكُمْ: لَأَيَّ سَبَبٍ اسْتَدْعَيْتُمُونِي؟³⁰ فَقَالَ كَرْنِيلْيُوسُ: مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ كُنْتُ صَائِمًا. وَفِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ كُنْتُ أَصْلِي فِي بَيْتِي وَإِذَا رَجُلٌ قَدْ وَقَفَ أَمَامِي يَلْبَاسَ لَامِي.³¹ وَقَالَ: يَا كَرْنِيلْيُوسُ، سَمِعْتُ صَلَاتَكَ وَذِكْرَكَ صَدَقَائِكَ أَمَامَ اللَّهِ.³² فَأَرْسِلْ إِلَى يَاقَا وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ، الْمُلَقَّبَ بَطْرُسَ، إِنَّهُ تَارِلٌ فِي بَيْتٍ سَمْعَانَ، رَجُلٌ دَبَّاعٌ، عِنْدَ الْبَحْرِ، فَهُوَ مَتَى جَاءَ يُكَلِّمُكَ.³³ فَأَرْسَلْتُ إِلَيْكَ خَالًا، وَأَنْتَ فَعَلْتَ حَسَنًا إِذْ جِئْتَ. وَالْآنَ تَحْنُ جَمِيعًا حَاضِرُونَ أَمَامَ اللَّهِ لِنَسْمَعَ جَمِيعَ مَا أَمَرَكَ بِهِ اللَّهُ.³⁴ فَفَتَحَ بَطْرُسُ فَاذَ وَقَالَ: بِالْحَقِّ أَنَا أَجِدُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَقْبَلُ الْوُجُوهَ، بَلْ فِي كُلِّ أُمَّةٍ الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ مَقْبُولٌ عِنْدَهُ.³⁶ الْكَلِمَةُ الَّتِي أَرْسَلَهَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ يُبَشِّرُ بِالسَّلَامِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ.³⁷ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْأَمْرَ الَّذِي صَارَ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأًا مِنَ الْجَلِيلِ، بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَّرَ بِهَا يُوْحَنَّا، يَسُوعُ، الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ، كَيْفَ مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ، الَّذِي جَالَ يَصْنَعُ خَيْرًا وَيَسْفِي جَمِيعَ الْمُتَسَلِّطِ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسَ لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ.³⁹ وَتَحْنُ شُهُودٌ بِكُلِّ مَا فَعَلَ فِي كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ، الَّذِي أَيْضًا قَتَلُوهُ مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى حَشَاةٍ.⁴⁰ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ وَأَعْطَى أَنْ يَصِيرَ طَاهِرًا،⁴¹ لَيْسَ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ، بَلْ لِشُهُودٍ سَبَقَ اللَّهُ فَاتَّخَذَهُمْ، لَنَا تَحْنُ، الَّذِينَ أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنَ الْأَمْوَاتِ.⁴² وَأَوْضَاتَا أَنْ تَكْرَّرَ لِلشَّعْبِ وَتَشْهَدَ بَأَنَّ هَذَا هُوَ الْمُعَيَّنُ مِنَ اللَّهِ دَبَّانَا لِلْأَخْبَاءِ

were come together.²⁸ And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.²⁹ Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?³⁰ And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,³¹ And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.³² Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.³³ Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.³⁴ Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:³⁵ But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.³⁶ The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)³⁷ That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;³⁸ How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the

وَالْأَمْوَابِ.⁴³ لَهُ بِشْهَدُ جَمِيعِ الْإِنْبِيَاءِ، أَنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ
يَتَّالِ بِاسْمِهِ عُفْرَانُ الْخَطَايَا.
⁴⁴ فَبَيْنَمَا بُطْرُسُ يَتَكَلَّمُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ
عَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ كَانُوا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ.⁴⁵ فَانْدَهَشَ
الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْجَتَّانِ، كُلُّ مَنْ جَاءَ مَعَ
بُطْرُسَ، لِأَنَّ مَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ قَدْ انْصَكَبَتْ عَلَى
الْأُمَّمِ أَيْضًا،⁴⁶ لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِالسَّيِّئَةِ
وَيُعْظَمُونَ اللَّهَ. حِينَئِذٍ قَالَ بُطْرُسُ:⁴⁷ أَتَرَى يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ
أَنْ يَمْنَعَ الْمَاءَ حَتَّى لَا يَغْتَمِدَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ قَبِلُوا الرُّوحَ
الْقُدُسَ كَمَا نَحْنُ أَيْضًا؟⁴⁸ وَأَمَرَ أَنْ يَغْتَمِدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.
حِينَئِذٍ سَأَلُوهُ أَنْ يَمَكَّتْ أَيْمَانَهُ.

devil; for God was with him.³⁹ And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:⁴⁰ Him God raised up the third day, and shewed him openly;⁴¹ Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.⁴² And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.⁴³ To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.⁴⁴ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.⁴⁵ And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.⁴⁶ For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,⁴⁷ Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?⁴⁸ And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.